

No. 18982

**PHILIPPINES
and
VIET NAM**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Manila on
9 January 1978**

*Authentic texts: Pilipino, Vietnamese and English.
Registered by the Philippines on 18 July 1980.*

**PHILIPPINES
et
VIET NAM**

**Accord de commerce (avec appendices). Signé à Manille le
9 janvier 1978**

*Textes authentiques : pilipino, vietnamien et anglais.
Enregistré par les Philippines le 18 juillet 1980.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUANG PANGKALAKAL NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT PAMAHALAAN NG SOSYALISTANG REPUBLIKA NG VIETNAM

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Sosyalistang Republika ng Vietnam na mula ngayon ay tutukuying Nagkakasundong Panig,

Sa pagnanasang paunlarin at palakasin ang kanilang tuwirang pag-uugnayang pangkalakal sang-ayon sa kanilang pangangailangan at layuning pangkaunlaran at pangkalakal batay sa pagkakapantay-pantay at sa kanilang kapwa kapakinabangan, Ay nagkakasundo sa mga sumusunod:

Ika-1 Artikulo. Itataguyod ng Nagkakasundong Panig ang pag-unlad nang pag-uugnayang pangkalakal sang-ayon sa mga batas, alituntunin at kautsusang na umiiral sa kani-kanilang bansa.

Ika-2 Artikulo. Ipagkakaloob ng Nagkakasundong Panig sa isa't-isa ang katangitanging pagbibigay pansin sa ibang bansa (*most-favoured-nation treatment*) sa lahat ng bagay na mayroong kaugnayan sa mga sumusunod:

- a) Bayad-daungan (*customs duties*) at lahat ng uring singilin, pati na ang pamamaraan nang pagpapataw ng buwis at iba't-iba pang singilin pati na ang pamamaraan nang pagpapataw ng buwis at iba't-iba pang singilin, na ipinapataw sa o hinggil sa pag-aangkat at pagluluwas ng kalakal, o ipinapataw sa paglilipat-kabayaran (*transfer of payments*) sa pag-angkat at pagluluwas;
- b) Mga alituntunin at itinadhanang sunurin hinggil sa pagpahintulot sa pagpasok ng mga kalakal (*customs clearance*);
- c) Lahat ng mga buwis o singilin pangloob na ipinapataw o may kaugnayan sa mgaangkatun at luwasing lokal; at
- d) Pagkakaloob ng mga pahintulot sa pag-angkat at pag-luluwas ng kalakal.

Ika-3 Artikulo. Ang isinaad ng Artikulo 2 ay hindi sumasakop sa mga sumusunod:

- a) Mga di-pangkaraniwang pagtatangi (*special preferences*) at iba pang mga kaluwagan na ipinagkakaloob nang alin mang Panig sa ibang bansa bilang kapalit sa dating umiiral na pagtatangi o iba pang mga kaluwagan;
- b) Mga di-pangkaraniwang pagtatangi (*special preferences*) o iba pang kaluwagan na ipinagkaloob nang alinmang panig na bunga nang pakikipagugnayan nito sa isang kaisahang pagpapataw ng bayad-daungan (*customs union*) o sa nasasakop ng malayang pangangalakal (*free trade area*) o mga alituntuning patungo sa pagtatatag nang isang kaisahang pagpapataw ng bayad-daungan (*customs union*) o sa nasasakop ng malayang pangangalakal (*free trade area*);
- c) Pagtatanging taripa (*tariff preferences*) o iba pang kaluwagan na maaaring ipagkaloob nang alinman sa dalawang panig o sa ikaaayos nang daloy ng kalakal sa hangganan ng bawat isang bansa; at

d) Pagtatanging taripa (*tariff preferences*) o iba pang kaluwagan na maaaring ipagkaloob nang alinman Panig sa mga umuunlad na bansa sa ilalim nang anumang balangkas na palawakin ang kalakalan o pagtutulungang ekonomiko.

Ika-4 na Artikulo. Ang pag-aangkat at pagluluwas ng kalakal, ayon sa umiiral na halagang pandaigdig na isasakatuparan alinsunod sa mga kasunduang komersiyal na napagkasunduan ng mga may kakayahang bahay-kalakalang Pilipino na may kapahintutulang magluwas at umangkat ng kalakal at sa kabilang panig naman, mga bahay-kalakal na pag-aari ng Sosyalistang Republika ng Vietnam o ibang bahay-kalakal na pinamamahalaan nito ayon sa mga batas, panuntunan at alituntuning umiiral sa nasabing mga panig.

Ika-5 Artikulo. Ang paghahatid ng mga kalakal sa dalawang bansa ay isasagawa ayon sa talaan ng mga kalakal na binabanggit sa Talaang A at B at ang mga ito'y maaaring dagdagan ng ibang kalakal alinsunod sa mapagkakasunduan ng Nagkakasundong mga Panig.

Hindo sakop ng naunang talata ang anumang transaksiyong komersiyal na may kaugnayan sa mga kalakal na hindi nabanggit sa mga nasabing Talaan.

Ika-6 na Artikulo. Ang pagbabayaran ng Nagkakasundong Panig ay isasagawa sa pamamagitan nang salaping may kaluwagan sa palitan (*freely convertible currency*) alinsunod sa mga alituntunin sa palitang pandaigdig (*foreign exchange*) at iba't-iba pang kaukulang mga batas, alituntunin at kautusan na umiiral sa kani-kanilang bansa.

Ika-7 Artikulo. Pahihintulutan ng Nagkakasundong Panig ang paghirang ng mga palagiang kinatawag komersiyal sa Maynila at Hanoi at sila'y iugnay sa kani-kanilang misyon diplomatiko ayon sa kani-kanilang mga batas, alituntunin at kautusang umiiral.

Ika-8 Artikulo. Upang higit na mapaunlad ang kanilang ugnayang-pangkalakalan, magtutulungan ang Nagkakasundong Panig na pagaanin ang pagsali nang isa't-isa sa pangkalakal sa pagtatanghal (*trade fair*) at pag-aayos ng mga pakitang-kalakal sa lupain ng bawat isang bansa sang-ayon sa mga alituntuning pagkakasunduan ng kani-kanilang Pamahalaan o kani-kanilang kinatawan.

Ang di-pagpapataw ng bayad-daungan (*customs duties*) at iba pang kahalintulad na singilin sa mga panghalimbawang kalakal na inilaan sa pagtatanghal na pangkalakal (*trade fairs*) at mga iba pang pakitang-kalakal kasama na dito ang pagtitinda at pamamahagi ay ipasasailalim sa batas, alituntunin at kautusang pinaiiiral sa bansang pinagdarausan nito.

Ika-9 na Artikulo. Ang mga kalakal na iluluwas sang-ayon sa Kasunduang ito ay maaaring mailuwas sa ibang bansa kung may paunang kapahintulutan ang mga may kapangyarihan ng bansang pinagmulan ng mga ito.

Ika-10 Artikulo. Lahat ng di-pagkakaunawaan na may kinalaman sa anumang transaksiyon komersiyal na napagkayarian ayon sa Kasunduang ito na hindi maaayos ay lulutasin alinsunod sa mga kasunduang nakasulat sa mga kontrata.

Ika-11 Artikulo. Ang mga itinataadhana ng Kasunduang ito ay hindi hahadlang sa karapatan nang alinman sa Nagkakasundong Panig na magpairal ng mga alituntunin hinggil:

- a) Sa ikagagaling nang kalusugang-pangmadla, moralidad, katahimikan o katiwasayan;
- b) Sa pangangalaga ng mga pananim at hayop laban sa salot at sakit;
- c) Sa pangangalaga ng pananalaping panlabas at pagtitimbang ng panlabas na kabayaran;
- d) Sa pag-iwas sa anumang kapinsalaan o anumang nagbabantang kapinsalaan sa mga industriyang lokal; at
- e) Sa pangangalaga sa mga mahalagang pambansang kayamanan sa sining, kasaysayan o arkelohiya.

Ika-12 Artikulo. Magpupulong ang Nagkakasundong Panig nang kahit minsan isang taon at sasangguni sa isa't-isa sa kahilingan ng alinman sa kanila sa lahat ng mga bagay na kapaki-pakinabang sa bawat isa gayundin sa mga kinakailangang hakbangin tungo sa pagpapalawak nang pagtutulungan at pag-uugnayang-pangkalakalan na naaayon sa pagpapatupad ng Kasunduang ito.

Sa pagpapatupad ng Artikulong ito, and bawat pulong na gaganapin sa kahilingan ng alinmang Panig ay idadaos sa isang lugar na kanilang mapagkasunduan na hindi lalagpas ng siyamnapung (90) araw pagkatapos matanggap ang kahilingan.

Ika-13 Artikulo. Ang itinatatadhana ng Kasunduang ito ay magkakabisa sa mga kasunduang napagkayarian subalit hindi ganap na maisakatuparan sa araw ng pagwawakas ng Kasunduang ito ng dalawang bansa.

Ika-14 na Artikulo. Ang Kasunduang ito ay magkakabisa sa araw ng pagpapalitan ng katibayan ng pagsang-ayon alinsunod sa mga umiiral na batas ng Nagkakasundong Panig. Ito ay magpapatuloy na may bisa sa loob ng isang taon at patuloy na magkakabisa ng tig-iisang taon maliban na lamang kung ang alinmang panig ay magbibigay ng nakasulat na pahayag na naglalayong wakasan ang Kasunduang ito tatlong buwan bago mawalan ng bisa.

Hangga't may bisa ang Kasunduang ito, alinman sa Nagkakasundong Panig ay maaaring magbigay ng nakasulat na mungkahing susugan ito at dapat sagutin ng kabilang Panig sa loob ng isang daan at dalawanpung (120) araw matapos matanggap ang nasabing mungkahi. Ang mga nilalaman ng Kasunduang ito ay maaaring baguhin sa kahalintulutan ng bawat Panig.

NAPAGKASUNDUAN sa Maynila ngayong ika-9 na araw ng Enero 1978 sa dalawang orihinal bawat sipi sa wikang Pilipino, Vietnamese at Ingles, na ang bawat sipi ay magkakatulad ang nilalaman. Kung sakaling magkakaroon nang magkakaibang kahulugan ang siping Pilipino at ang siping Vietnamese, ang siping Ingles ang siyang mananaig.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Kalihim ng Pangangalakal
Republika ng Pilipinas

Para sa Pamahalaan
ng Sosyalistang Republika
ng Vietnam:

[Signed — Signé]

NGUYEN DUY TRINH
Ministro ng Ugnayang Panlabas
Sosyalistang Republika ng Vietnam

TALAAN A

KALAKAL NA PANGLUWAS MULA SA REPUBLIKA NG PILIPINAS

1. Langis ng niyog at iba pang produktong hango sa niyog;
2. Dahong tabako at iba pang produktong hango sa tabako;
3. Kemikal tulad ng: *PVC resins, calcium carbide*;
4. Manila hemp (*abaca, rope, twine and cordage*);
5. Mga kagamitang pang-konstruksiyon tulad ng: tabla, plywood, semento, glazed tiles, PVC pipe, kawad koryente at kable. atbp;
6. Kasangkapan sa pagsasaka (*light power tiller, and light farm equipment*);
7. Bawang at iba pang mga produktong hango sa gulay.

TALAAN B

KALAKAL NA PANLABAS MULA SA SOSYALISTANG REPUBLIKA NG VIETNAM

1. Anthracite;
 2. Apatite;
 3. Super phosphate;
 4. Talcum powder;
 5. Kemikal;
 6. Produktong parmasyutiko (*pharmaceutical products*);
 7. Groundnut and groundnut oil;
 8. Tsaa;
 9. Mga eladong pagkaing-dagat (*frozen and processed marine products*);
 10. Essential oils;
 11. Kasangkapang metal (*hardware*);
 12. Mga kagamitang pangmakina (*machine tools*);
 13. Maliliit na makina;
 14. Mga pantanggapang gamit (*office articles*);
 15. Tela at damit;
 16. Makasining na produktong yaring kamay (*art and handicraft products*).
-

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHI-LIP-PIN VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa Phi-lip-pin và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam sau đây gọi tắt là hai bên ký kết,

Với lòng mong muốn phát triển và tăng cường quan hệ thương mại trực tiếp giữa hai nước phù hợp với sự phát triển và nhu cầu, mục tiêu buôn bán giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Hai bên ký kết sẽ đẩy mạnh việc phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước phù hợp với luật pháp, điều lệ và thể lệ hiện hành của mỗi nước.

Điều 2. Hai bên ký kết sẽ giành cho nhau chế độ nước được ưu đãi nhất trong các vấn đề liên quan đến:

- a) Thuế quan và các loại phí kể cả cách thu thuế và các phí tương tự đánh vào hoặc liên quan đến việc xuất khẩu hoặc nhập khẩu, hoặc đánh vào việc chuyển tiền thanh toán đối với hàng xuất khẩu hoặc nhập khẩu;
- b) Những điều lệ và thủ tục liên quan đến việc nộp thuế quan;
- c) Tất cả những loại thuế hay phí nội địa đánh vào hoặc liên quan đến những sản phẩm xuất khẩu và nhập khẩu; và
- d) Việc cấp giấy phép xuất khẩu và nhập khẩu.

Điều 3. Những qui định của điều 2 sẽ không áp dụng với:

- a) Những ưu đãi đặc biệt hoặc thuận lợi khác mà mỗi bên giành cho một nước khác để thay thế cho những ưu đãi hoặc thuận lợi đã có trước;
- b) Những ưu đãi đặc biệt hoặc thuận lợi khác do việc mỗi bên tham gia vào một liên hợp thuế quan hoặc một khu vực mậu dịch tự do hoặc những biện pháp dẫn tới sự thành lập một liên hợp thuế quan hoặc một khu vực mậu dịch tự do;
- c) Những ưu đãi thuế quan hoặc thuận lợi khác mà mỗi bên thi hành hay có thể thi hành nhằm làm dễ dàng cho việc buôn bán ở biên giới; và
- d) Những ưu đãi thuế quan và thuận lợi khác mà mỗi bên có thể giành cho những nước đang phát triển theo bất kỳ kế hoạch mở rộng thương mại hoặc hợp tác kinh tế nào.

Điều 4. Việc xuất khẩu và nhập khẩu hàng hóa, dựa trên giá cả quốc tế hiện hành, sẽ được thực hiện trên cơ sở những hợp đồng thương mại ký kết giữa các xí nghiệp xuất khẩu và nhập khẩu có thẩm quyền của Phi-lip-pin được phép tiến hành ngoại thương và các công ty quốc doanh và các tổ chức do nhà nước giám sát có thẩm quyền của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam, phù hợp với luật pháp, điều lệ và thể lệ hiện hành của mỗi nước.

Điều 5. Việc giao hàng giữa hai nước sẽ được thực hiện theo danh mục hàng hóa đã được ghi và chỉ dẫn trong bảng A và B, và có thể bổ xung thêm hàng hóa khác khi hai bên cùng thỏa thuận.

Những qui định trong đoạn nói trên sẽ không loại trừ việc giao dịch mua bán các mặt hàng không được nêu ra trong các bảng nói trên.

Điều 6. Tất cả những khoản thanh toán thông thường giữa hai nước sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ có thể tự do chuyển đổi được theo đúng những điều lệ ngoại hối và những luật pháp, điều lệ và thể lệ liên quan khác hiện hành trong mỗi nước.

Điều 7. Hai bên ký kết sẽ cho phép cử đại diện thương mại thường trực tại Manila và Hà nội, các đại diện đó sẽ thuộc vào đoàn ngoại giao của mỗi nước theo đúng luật pháp, điều lệ và thể lệ của hai bên ký kết.

Điều 8. Để phát triển hơn nữa việc buôn bán giữa hai nước, hai bên ký kết sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho nhau tham gia các hội chợ sẽ tổ chức tại mỗi nước, và việc tổ chức những triển lãm của nước này trên lãnh thổ của nước kia, theo những điều kiện sẽ được thỏa thuận giữa các nhà đương cục có thẩm quyền.

Việc miễn thuế quan và các thuế tương tự khác đánh vào các mặt hàng và mẫu hàng định dùng cho triển lãm và hội chợ cũng như việc bán và xử lý các mặt hàng và mẫu hàng đó sẽ theo đúng luật pháp, điều lệ và thể lệ của nước mà hội chợ và triển lãm được tổ chức.

Điều 9. Những hàng hóa giao theo hiệp định này chỉ có thể được tái xuất cho nước thứ ba với sự đồng ý trước của các nhà đương cục có thẩm quyền của nước có hàng xuất xứ.

Điều 10. Tất cả những tranh chấp liên quan đến bất kỳ việc giao dịch buôn bán nào được ký kết theo hiệp định này không thể giải quyết được một cách êm đẹp, sẽ được giải quyết theo thủ tục trọng tài đã qui định trong các hợp đồng.

Điều 11. Những điều khoản của hiệp định này sẽ không giới hạn quyền hạn của mỗi bên ký kết để thông qua hoặc thi hành các biện pháp:

- a) Vì lý do y tế công cộng, đạo đức, trật tự hoặc an ninh;
- b) Vì việc bảo vệ cây cối và động vật khỏi bị sâu bệnh;
- c) Để bảo vệ địa vị tài chính và cân thanh toán đối ngoại;
- d) Để ngăn ngừa những thiệt hại đối với các ngành công nghiệp trong nước hoặc mỗi đe dọa đối với các ngành đó; và
- e) Để bảo vệ kho tàng quốc gia về nghệ thuật, lịch sử hoặc những giá trị khảo cổ.

Điều 12. Hai bên ký kết sẽ gặp nhau ít nhất mỗi năm một lần và trao đổi với nhau theo yêu cầu của mỗi bên về mọi vấn đề có lợi ích chung cũng như các biện pháp cần thiết nhằm mở rộng việc hợp tác và những quan hệ buôn bán liên quan đến việc thi hành hiệp định này.

Trong việc thi hành điều khoản này, mọi cuộc họp tổ chức theo yêu cầu của mỗi bên sẽ được tiến hành tại một địa điểm mà hai bên đồng ý chậm nhất là 90 ngày sau khi nhận được yêu cầu.

Điều 13. Những điều khoản của hiệp định này, ngay cả sau khi hiệp định này kết thúc, vẫn áp dụng đối với các hợp đồng đã được ký kết trong thời kỳ hiệp định này có giá trị nhưng chưa hoàn thành vào ngày hiệp định này hết hạn.

Điều 14. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày trao đổi các văn kiện phê chuẩn phù hợp với luật pháp của mỗi bên ký kết. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong một năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn từng năm một trừ trường hợp một bên ký kết bày tỏ ý muốn chấm dứt hiệp định bằng văn bản ba tháng trước khi hiệp định hết hạn.

Trong khi hiệp định còn có hiệu lực, bất cứ lúc nào, mỗi bên có thể đề nghị sửa đổi hiệp định đó bằng văn bản và bên kia sẽ phúc đáp lại trong vòng 120 ngày kể từ khi nhận được thông báo. Các điều kiện của hiệp định này có thể được sửa đổi với sự thỏa thuận chung của hai bên ký kết.

LÀM tại Manila, ngày 9 tháng 1 năm 1978 thành hai bản chính bằng tiếng Phi-lip-pin, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả ba bản đều có giá trị. Trong trường hợp có sự khác nhau về nghĩa giữa bản tiếng Phi-lip-pin và bản tiếng Việt nam thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa Phi-lip-pin:

Thay mặt Chính phủ
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

TROADIO T. QUIAZON, JR.
Bộ trưởng Bộ Thương nghiệp

NGUYỄN DUY TRINH
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

BẢNG A

DANH MỤC HÀNG HÓA XUẤT KHẨU CỦA NƯỚC CỘNG HÒA PHI-LIP-PIN

1. Dầu dừa và các sản phẩm khác về dừa;
2. Lá thuốc lá và các sản phẩm thuốc lá khác;
3. Hóa phẩm nhuộm: nhựa PVC, Calcium Carbide;
4. Gai Manila (Abaca, dây thừng, sợi xe, thùng chảo);
5. Vật liệu xây dựng (gỗ, gỗ ván, ciment, đá lát có tráng men, đá lát bằng vynil, ống PVC, dây điện và dây cáp, v.v.);
6. Dụng cụ nông nghiệp (máy cày nhỏ và các loại máy nông nghiệp nhẹ);
7. Tỏi, các sản phẩm về rau quả khác.

BẢNG B

DANH MỤC HÀNG HÓA XUẤT KHẨU CỦA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

1. Than đá;
 2. Apatit;
 3. Supe lân;
 4. Bột tan;
 5. Hóa chất;
 6. Tăn dứa;
 7. Lạc và dầu lạc;
 8. Chè;
 9. Hải sản đông lạnh và chế biến;
 10. Tinh dầu;
 11. Hàng tiểu ngũ kim;
 12. Máy công cụ;
 13. Động cơ nhỏ;
 14. Văn phòng phẩm;
 15. Hàng dệt và may mặc;
 16. Hàng thủ công mỹ nghệ.
-